

Desde que en 1960 se publicó la noticia ¹ del descubrimiento por L. Politis de un manuscrito del Patriarca Focio, hasta que apareció editado en 1982 por Christos Theodoridis ², una larga bibliografía ha aparecido como prueba de la expectación que se produjo ante el hecho histórico de que en la segunda mitad del siglo XX pudiera aparecer un manuscrito del siglo XIII/XIV que contuviera una obra inédita de la Literatura Griega, hecho éste que estaba relegado exclusivamente a los papiros o a algunas inscripciones tan originales como las del filósofo epicúreo Diógenes de Enoanda. Pero sospechamos que esa bibliografía no será más que una gota en la inmensa corriente bibliográfica que la magnífica edición de Theodoridis va a provocar, puesto que el *codex Zavordensis* 95 es, como toda la obra del Patriarca de Constantinopla, una fuente inagotable para el conocimiento de la Antigüedad Griega, no sólo la contemporánea de Focio, sino de todo lo que él recopiló, leyó y conservó para la posteridad.

El presente trabajo va a consistir en unas breves notas lexicográficas a algunas glosas, que pretenden ser representativas de la inmensa cantidad de material nuevo que aporta este manuscrito del *Léxico* de Focio.

Hemos escogido únicamente glosas de la α a modo de ejemplo, y éstas nos ofrecen, desde el punto de vista lexicográfico, un variado material: *hápax legómena* (las glosas α 2365, 2577, 2652 y 2831), aticismos (α 2804 y 2848), palabras sólo conocidas por los lexicógrafos antiguos (α 2614 y 2652) y, por último, un grupo de palabras de las que, con el sentido que nos da Focio, se conservaban muy pocas documentaciones y, en algunos casos, éstas no muy antiguas. Pero al ser Focio, además, transmisor de gran número de fragmentos de la Tragedia y Comedia, muchos de estos sentidos quedan corroborados con las nuevas citas o se adelanta la aparición de algunos de ellos en varios siglos; a este grupo pertenecen las glosas: α 2533, 2551, 2579, 2596, 2712 y 2749.

1. *Hápax legómena*

1.1. La glosa α 2365 dice: ἀπεσκελετεύθη· Πλάτων (*fr. novum*). Nos encontramos aquí con un verbo ἀποσκελετεύω, creado por Platón el

¹ *Gnomon* 32, 1960, pp. 95-96.

² *Photii Patriarchae Lexicon*. Volumen I A-Δ, ed. CH. THEODORIDIS, Berlin-Nueva York, 1982.

Cómico sobre el simple σκελετεύω, cuya única documentación antigua ³ se encuentra en Aristófanes, *fr.* 851 Kock: σκελετεύεσθαι, sin más contexto, que también ha sido transmitido por Focio y glosado con el sentido de «desecarse». Relacionando esta glosa con la α 2654: ἀποσκελ(ετ)ευθῆναι καὶ ἀποτακῆναι καὶ οὕτως διαφθαρήναι, que parece ser otra glosa cómica, y admitiendo la corrección de Tsantsanoglou, puesto que el *Zavordensis* dice ἀποσκελευθῆναι, no parece aventurado traducir esta nueva palabra por *desecarse*, *consumirse*.

1.2. α 2577 ἀπόμυκτον· ἀντὶ τοῦ ἀκάθαρτον. Este *hárax* parece a primera vista no ofrecer ningún problema de traducción: *impuro*, *sucio*. Focio es el único que nos conserva esta forma de adjetivo, y él mismo, en la glosa siguiente α 2578, nos da el sustantivo ἀπομυξίας· ἀκαθαρσίας, que ya se encontraba recogida por Hesiquio α 6489 Latte en nominativo plural, y también en *Anecdota Graeca* de Bachmann ⁴. Pero la traducción del sustantivo no es un trivial y no comprometido «impurezas», «suciedades», sino algo más concreto: «mocos», puesto que existe ἀπόμυξις en Plutarco, *Mor.* 1084c ⁵ con el clarísimo sentido de «moqueo». Y, además, el verbo ἀπομύσσω, usado en voz activa, tiene el sentido real de «limpiar los mocos» ⁶ y, en voz media, el sentido de «destilar por la nariz», «moquear» cuando lleva acusativo interno ⁷ o «sonarse», «limpiarse los mocos» cuando es usado absolutamente o con dativo instrumental ⁸: así, pues, ἀπόμυκτος puede entenderse no sólo en sentido de *sucio* sino también en el de *mocoso*.

1.3. α 2831 ἄρκύσας† ἀντὶ τοῦ βροχίσας. Ἀριστοφάνης (*fr. novum*). Esta nueva palabra va glosada por otra muy poco usual en griego: βροχίζω («colgar», «ahogar») ⁹, pero no parece ofrecer dudas que ἀρκύω está formado sobre ἄρκυς («red»), y que es una palabra semejante a ἄρκυον («red», «malla») y a ἄρκύλον («red»), sólo conservadas por los

³ Las otras documentaciones son muy posteriores: Galeno 6.126 Kühn también en voz pasiva con el mismo sentido; o ya con sentidos muy específicos como «salar» o «desecar» la carne en Dioscórides 2.2, 2.25 Wellmann o «dejar secar» fruta en Galeno 6.558 Kühn. Otra documentación antigua, del III a. C., es la de Teles p. 23 Hense, pero aquí el verbo está empleado en el sentido técnico de «embalsamar» un cadáver, cuando describe el proceso que realizan los egipcios.

⁴ *Anecdota Graeca e cod. Mss. Bibl. Reg. Parisin.*, ed. L. BACHMANN, Leipzig, 1829 (Olms, 1967).

⁵ εἰ δὲ ταῦτα, καὶ βῆχα καὶ παρμὸν καὶ στεναγμὸν πτύσιν τε πάντως καὶ ἀπόμυξιν καὶ τὰ λοιπά· ἐνδηλα γὰρ ἐστί.

⁶ *Cf. Com. Adesp.* 847 Kock, *A.P.* 11.268, *Arr. Epict.* 1.6.30.

⁷ *Cf. Hp., Nat. Hom.* 7.3, *Arist. Pr.* 897^a31.

⁸ *Cf. Ar. Eq.* 910, *X. Cyr.* 1.2.16, *Thphr. Char.* 19.4, *A.P.* 7.134.

⁹ Según el diccionario de Liddell-Scott-Jones sólo en *POxy.* 850.6, *Hsch.* α 2789 y *Gal.* 4.679 Kühn.

lexicógrafos antiguos ¹⁰. De la misma manera ἀρχώ sólo nos la transmite Focio, y su sentido no puede ser otro que *cazar con red*. Este sentido nos parece que va avalado por palabras como ἀρχυστασία («línea de redes para cazar») ¹¹ y ἀρχυστάσιον («red de caza») ¹².

2. Aticismos

Muy apartado en el tiempo estaba ya Focio del movimiento aticista del II a. C., pero conocía los léxicos de esa época, y las dos glosas que presentamos son una (α 2848), un auténtico aticismo; y la otra (α 2804), el intento por parte de Focio de conservar la forma correcta de un nominativo que en su tiempo no se usaba ya por considerarlo «irregular».

2.1. α 2848 ἀρνεώς· ὁ ἀρνειός. ἐν Φρίξῳ (*trag. adesp. fr. novum*). Nos presenta Focio en este manuscrito el nominativo ático ἀρνεώς, del que tenemos muy pocas documentaciones de escritores áticos: solamente Sófocles, *fr.* 723a Radt e *IG* 2².1357.5 (IV a. C.).

2.2. α 2804 ἀρήν, οὐχι ἄρης· ὁ τοῦ κριοῦ. ἀρνειός δὲ ὁ τέλειος. Corrige aquí Focio una forma de nominativo ἄρης, que debía ser usual en su época y muchos siglos antes, puesto que en un papiro del III a. C. ya aparece esta forma de nominativo ¹³, que no se usa en griego clásico en singular, solamente en inscripciones, pero en la forma ἀρήν ¹⁴. Focio es aquí el aticista condenando la forma ἄρης.

3. Palabras sólo conservadas por los lexicógrafos o que tienen un significado sólo recogido por ellos.

3.1. α 2614 ἀποπυριάζων· ἀπὸ πυρὸς ἐσθίων (*comer o alimentarse de trigo*). Este mismo significado nos lo transmite Hesiquio con la forma de la glosa α 6573 Latte: ἀποπυρίζων· ἀπὸ πυρὸς ἐσθίων, sentido que no se da más que en este lexicógrafo, ya que en Epicarmo 71 Olivieri y en el *PMag.* 4.2398 ¹⁵ significa «tostar» o «asar sobre fuego». La forma ἀποπυριάζων, que aparece en Focio, se justifica tal vez a partir de

¹⁰ La primera por Hsch. α 7287 y 7295 Latte y *E.M.* 144.11 Gaisford. Y la segunda por Hsch. α 7289.

¹¹ Cf. *X. Cyn.* 6.6, *Artem.* 2.11, 3.59 y *Pólux* 5.32 Bethe.

¹² Cf. *X. Cyn.* 6.6.

¹³ *PGurob* 22.40, 42 (= *Greek Papyri from Gurob*, ed. J. G. SMYLY, Dublin-Londres, 1921). En este papiro el escriba no está muy seguro del nominativo singular de ἄρνες y alterna ἄρης y ἄρνον.

¹⁴ Cf. *ICr.* 4.4.2 (Gortina VII/VI a. C.) Φαρήν (= M. GUARDUCCI, *Inscriptiones Creticae*, Roma, 1935-1950). Y en *IG* 1³.234.22 (V a. C.) ἀρέν.

¹⁵ *Papyri Graeci Magici*, ed. K. PREISENDANZ y A. HENRICHs, Stuttgart, 1973-74².

ἀποπυρίας, «especie de pan tostado» según lo que cuenta Ateneo ¹⁶ cuando nos refiere los diferentes tipos de pan y nos transmite un fragmento de Cratino ¹⁷. Hesiquio, en α 6572 Latte, y el propio Focio, en α 2613, describen en la glosa este tipo de pan: ἀποπυρίας· ἄρτος ἐπ' ἀνθράκων ὀπτόμενος.

3.2. α 2652 ἀποσκελ(ετ)ευθῆναι καὶ ἀποτακῆναι καὶ οὕτως διαφθαρῆναι. Retomamos esta glosa vista más arriba a propósito de ἀποσκελ(ετ)ευθῆναι, para constatar el sentido de ἀποτακῆναι. Este verbo, ampliamente documentado desde época clásica tanto en voz activa con el sentido general de «fundir», «disolver» ¹⁸ como en voz media y aoristo en -η- con el sentido de «fundirse», «disolverse» ¹⁹, no tiene nunca el significado de «consumir», «matar» en voz activa, ni el de «consumirse», «destruirse» en un aoristo en -η- o en voz media, más que en los lexicógrafos antiguos. En voz activa y con este significado mencionado sólo aparece en Frínico, *Praeparatio Sophistica* p. 31 Borries: ἀποτῆξαι λιμῶ· οἶον ἀποκτεῖναι; y en un aoristo en -η- en esta glosa de Focio con el sentido medio.

4. Este punto lo vamos a dedicar a una serie de palabras que aparecen ya en la Literatura Griega, pero que Focio nos glosa como sentido nuevo o poco citado y que, además, en algunos casos, documenta un uso muy antiguo.

4.1. α 2533 ἀποκυβιστᾶν ... Φερεκράτης Πέρσαις (*fr. novum*). «ἀποκυβιστᾶς τὴν δόσιν», οἶον ἀποπηδᾶς καὶ ἀπαρνή τὴν δόσιν. Esta palabra sólo estaba documentada en Clearco con el sentido real de «lanzarse» ²⁰, mientras que en el fragmento de Ferécates que nos transmite Focio tiene muy probablemente el sentido figurado de *escapar de, negarse a*, y va construido con acusativo.

4.2. α 2551 ἀπολέγομαι· ὡς ἐν τῇ συνηθείᾳ φασίν, τοῦ ἀρνοῦμαι καὶ παραιτοῦμαι. Φερεκράτης (*fr. novum*). El hecho de que la glosa esté dada sin conservar la frase literal de Ferécates nos impide saber la construcción que usó el cómico. De cualquier forma, en el sentido de *rechazar*, en que está empleado aquí en la voz media, no teníamos ninguna documentación de griego clásico ²¹, ni siquiera en

¹⁶ 111e.

¹⁷ Cratin. 106 Kassel-Austin.

¹⁸ Cf. Pl. *Ti.* 65d.

¹⁹ Cf. Hdt. 1.50.

²⁰ Clearch. 101 Wehrli: ...ἔως ἂν εἰς τὸ ὕδωρ ἀποκυβιστήση.

²¹ ἀπολέγω sólo se usa en época clásica con el sentido de «escoger» en voz activa (cf. Hdt. 5.110, Th. 4.70, etc.), y en el de «escoger para sí mismo» en voz media (cf. Hdt. 8.101, Th. 4.9, 5.8, etc.).

voz activa ²². En voz media con una construcción en acusativo, tenemos citas de Polibio, *fr.* 16 (ἀρχήν) y de Plutarco, *Solón* 12 (ἰκασίαν) y *Catón el Menor* 2 (δόησιν); también en Plutarco, *Licurgo* 22 y *Pompeyo* 23, se emplea este verbo en voz media, pero en forma intransitiva con el sentido de «abstenerse de intervenir en algo». Así, pues, esta glosa de Focio nos adelanta el uso en la voz media de este verbo con este sentido a la época clásica, lo cual es algo completamente nuevo.

4.3. α 2579 ἀπομύττειν· ἔξαπατᾶν, γοητεύειν. Focio nos ofrece aquí un testimonio más del sentido figurado de este verbo: *desengañar, burlar, dejar a dos velas o con tres palmos de narices* ²³. Los otros testimonios de este sentido nos han sido transmitidos por otros lexicógrafos: Hesiquio α 6490 Latte, Eustacio 1761.18 y, anterior a éste, Pólux 2.78 Bethe, donde expresamente dice que en este sentido lo usan algunos cómicos ²⁴. Esta noticia que nos dan los lexicógrafos se hace realidad en el texto del fragmento de Menandro (427 Körte-Thierfelder) que nos conserva Amonio (296 Nickau): γέρων ἀ(πε)μέμυκτ' ἄθλιος («el desgraciado viejo se ha quedado con tres palmos de narices»). El verbo aparece aquí en voz pasiva, pero dos citas más de la voz activa vienen a avalar este uso de la Comedia: una, la glosa que ofrecemos del *Zavordensis* de Focio, que refuerza los testimonios de los otros lexicógrafos; y otra, la aparición de un papiro de Londres con un fragmento de la Comedia Nueva ²⁵: ἀπομύττων ἄνω (*Comica Adespota* 274 Austin). El sentido de este verbo en la Comedia parece ya no ofrecer dudas ²⁶, si tenemos en cuenta además el uso paralelo, tanto en voz activa como en pasiva, que los cómicos latinos hacen del verbo *emungere* (p.e. Plauto, *Báquides* 1101, o Terencio, *Formión* 682) como ya señaló Renehan ²⁷.

4.4. α 2596 ἀπονουχιούμαι· Εὐπολις ἔφη (*fr. novum*). Es interesante el uso de este verbo en voz media con el sentido de *cortarse las uñas*, del que sólo conservábamos una cita semejante en el tratado hipocrático *Sobre las enfermedades de las mujeres* 1.70, referido al cirujano antes de

²² Con el sentido de «rechazar» en voz activa sólo hemos visto citas de Polibio: 2.63.1, 4.9.3, etc.

²³ Creemos que estas traducciones españolas son válidas, ya que el verbo griego tiene en voz media el sentido real de «limpiarse los mocos» y en voz activa «limpiar los mocos». Cf. más arriba lo referido a la glosa α 2577.

²⁴ ἤδη δὲ τινες τῶν κωμικῶν τὸ ἐπὶ κέρδει ἔξαπατᾶν ἀπομύττειν εἶπον.

²⁵ Cf. D. DEL CORNO, «I frammenti papiracei adespoti della commedia nuova», en *Proceedings of the twelfth international Congress of Papyrology*, ed. D. SAMUEL, Toronto 1970, pp. 103-111.

²⁶ Cf. a este respecto CH. THEODORIDIS, «Bemerkungen zu den griechischen Komi-kern», *ZPE* 26, 1977, pp. 49-54.

²⁷ R. RENEHAN, «Some Greek lexicographical notes», *Glotta* 46, 1968, pp. 60-73.

disponerse a intervenir. El que sea un fragmento de Éupolis nos sitúa su empleo en fechas semejantes. El propio Focio en la glosa anterior (α 2595) explica el significado de este verbo distinguiéndolo del simple ὄνυχίζειν y del otro compuesto de preposición ἐξονυχίζειν: ἀπονυχίζεσθαι καὶ ὄνυχίζειν καὶ ἐξονυχίζειν διαφέρουσι· τὸ μὲν οὖν ἀπονυχίζειν μετὰ τῆς ἀπὸ προθέσεως σημαίνει τὸ τοὺς ὄνυχας ἀφαιρεῖν. τὸ δὲ ὄνυχίζειν...

4.5. α 2712 ἀποφλεγμῆναντας· Πλάτων Νυκτὶ μακρᾷ (*fr. novum*). «ἤξειν ἀποφλεγμῆναντας εἰς διαλλαγάς». Los testimonios de esta palabra de fecha semejante, son siempre usos reales y en contextos médicos con el sentido de «bajar la inflamación»²⁸. En la frase de Platón el Cómico que nos recoge Focio es un uso figurado del verbo con el sentido de *cesar en la ira*, sentido éste que no nos volvemos a encontrar hasta Plutarco, *Moralia* 13d.

4.6. α 2749 (ἀ)πτέρως· ἀντὶ τοῦ ταχέως, ἐτοιμῶς ἢ ἐλαφρῶς. Ἴων εἶρηκεν (*fr. novum*). Cerramos esta serie de glosas sacando a colación una palabra que ha sido ampliamente discutida. Nos referimos al adverbio (ἀ)πτέρως y al adjetivo ἄπτερος que Focio entiende en el mismo sentido que los restantes lexicógrafos antiguos: *rápidamente*. Así, Hesiquio α 6867 Latte da esta misma interpretación para el pasaje de *Odisea* 17.57 y para el verso 276 del *Agamenón* de Esquilo. Pólux, por su parte, en 9.152 Bethe lo entiende de la misma manera, y aduce un fragmento de un trágico («ἀπτέρῳ τάχει»²⁹). Esta glosa, que recoge el fragmento de otro trágico, incide en el mismo sentido de *rápidamente*. Con este significado parece también emplearlo Licofrón, *Alejandra* 627 como apunta su escoliasta³⁰. Pero la crítica moderna no está tan segura de que este adjetivo tuviera alguna vez este sentido. Todo parece arrancar de una mala intelección del giro ἄπτερος φάτις de Esquilo, *Agamenón* 276, donde según algunos hace un uso irónico del giro ἄπτερος μῦθος de *Odisea* 17.57³¹. Pero el propio Fränkel en su comentario al *Agamenón* esquileo no se atreve a tomar partido por una traducción u otra: «un rápido rumor» o «un rumor de corto vuelo»³². Desde luego, aun-

²⁸ Cf. los tratados hipocráticos *Morb.* 2.13 Jouanna, 4.48 Joly y *Aph.* 6.49 Jones.

²⁹ *Trag. Adesp.* 429 Kannicht-Snell.

³⁰ L. MASCIALINO, en la traducción que acompaña al texto de la Colección Hispánica, Barcelona 1956, no duda en traducirlo por «rápidamente».

³¹ Cf. J. LATACZ, «ἄπτερος μῦθος - ἄπτερος φάτις: ungeflügelte Worte?», *Glotta* 46, 1968, pp. 27-47.

³² Remito al comentario de FRÄNKEI para la bibliografía más antigua sobre esta palabra.

que las posturas son encontradas y los lexicógrafos antiguos parecen estar en contra de la crítica moderna, sí cabe apuntar que no es tan inusual en griego la existencia de palabras que a veces comportan sentidos contradictorios, como por ejemplo ἄβιος, que significa «pobre» en Luciano, *Diálogos de los muertos* 15.3, y «rico» en Antifonte el Sofista B 43 Diels-Kranz³³.

Concepción SERRANO

*Consejo Superior
de Investigaciones Científicas
Madrid*

³³ Cf. también E. C. YORKE, «The meaning of ἄπτερος», *CQ* 30, 1936, pp. 151-152.